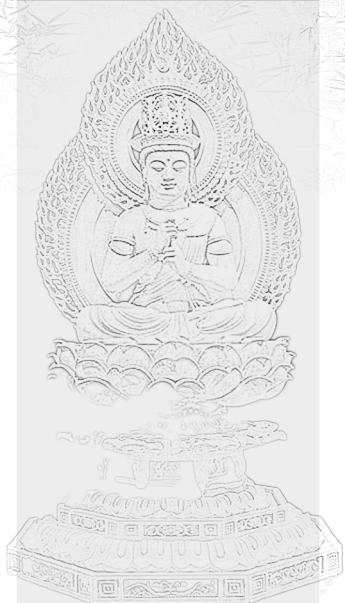


大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



CHAPTER FIVE: THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY 【華藏世界品第五】

Revised version
修訂版

Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
宣化上人講解 國際譯經學院記錄翻譯

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名帝網莊嚴」：在香雷音金剛寶普照世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫帝網莊嚴世界。「形如欄楯，依一切莊嚴海住」：它的形狀就猶如欄楯一樣，依靠著一切莊嚴海而住。

「光燄樓閣雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一種燄樓閣雲在它上邊遮覆著。這是第二十重的世界，也有佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著它。這個世界也是純一清淨的，沒有染汙。「佛號示現無畏雲」：在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫示現無畏雲佛，在這兒用種種的方便法門來接引一切的眾生。

諸佛子！此積集寶香藏香水海右旋，次有香水海名寶莊嚴。世界種名普無垢，以一切微塵中佛刹神變聲為體。

「諸佛子」：這一位大行大願的普賢菩薩，又叫一聲，各位佛的弟子，你們知道嗎？「此積集寶香藏香水海右旋，次有香水海名寶莊嚴」：在這個積集寶香藏香水海向右旋繞，又有一個香水海，名叫寶莊嚴香水海。「世界種名普無垢，以一切微塵中佛刹神變聲為體」：在這個香水海裏邊有一個世界種，名叫普無垢世界種，以一切微塵中所有佛刹的神通變化聲音作為它的體性。

Commentary:

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras**, there is a world called **Adorned by Imperial Nets**. It is shaped like a railing and exists upon a sea of assorted adornments.

Clouds of blazing pavilions cover it **completely**. This world is **located on the twentieth tier** and it is also **surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha kshetras**, which form its retinue. This world is also **completely pure**. The Buddha who turns the Dharma wheel to teach and transform beings there is named **Clouds Displaying Fearlessness** Buddha. He uses all kinds of expedient means to explain principles.

Sutra:

Disciple of the Buddha, circling to the right of Accumulated Store of Jewels and Perfumes Fragrant Sea, is the next fragrant sea called Adorned with Jewels. It has a world seed called, Universally Undeified, composed of the sounds of spiritual transformations of Buddha *kshetras* within all dust motes.

Commentary:

The Bodhisattva of great conduct and great vows, Universal Worthy Bodhisattva, calls out again, “Disciples of the Buddha, do you know that circling to the right of this Accumulated Store of Jewels and Perfumes Fragrant Sea, there is yet another fragrant sea called Adorned with Jewels? This fragrant sea has a world seed called Universally Undeified, which is composed of the sounds of spiritual transformations of Buddha *kshetras* within all dust motes.”

Sutra:

At its lowest extremity there is a world called Pure, Wondrous and Level. It

此中最下方，有世界名淨妙平坦。形如寶身，依一切寶光輪海住。種種栴檀摩尼真珠雲彌覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號難摧伏無等幢。

「此中最下方，有世界名淨妙平坦」：在普無垢世界種的最下方有一個世界，名字叫淨妙平坦世界。「形如寶身，依一切寶光輪海住」：它的形狀好像一切寶的身體一樣，依靠著一切寶光輪海而住。「種種栴檀摩尼真珠雲彌覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有種種的栴檀摩尼真珠雲在它的上邊遮蓋著，又有佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著它。這個世界也是純一清淨，沒有染汙的。「佛號難摧伏無等幢」：在這兒轉法輪教化眾的生的這一位佛，名號叫難摧伏無等幢佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名熾然妙莊嚴，佛號蓮華慧神通王。此上過佛刹微塵數世界，有世界名微妙相輪幢，佛號十方大名稱無盡光。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名熾然妙莊嚴，佛號蓮華慧神通王」：在淨妙平坦世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒有一個世界，名字叫熾然妙莊嚴世界。在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫蓮華慧神通王佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名微妙相輪幢，佛號十方大名稱無盡光」：在熾然妙莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫微妙相輪幢世界。在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫十方大名稱無盡光佛。十方世界的眾生都聽到這位佛的名子，他所放的光也是無窮無盡的。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名燄藏摩尼妙莊嚴，佛號大智慧見聞皆歡喜。此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙華莊嚴，佛號無量力最勝智。此上過佛刹微塵數世界，有世界名出生淨微塵，佛號超勝梵。

is shaped like a jewel and exists upon a sea of myriad precious light wheels. The world, being completely pure, is covered by various clouds of *candana*, *mani* and pearl, and is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Invincible Peerless Banner.

Commentary:

At its lowest extremity—of the world seed previously described—is a world called Pure, Wondrous and Level World. It is shaped like a jewel and exists upon a sea of myriad precious light wheels. The world, being completely pure, is covered by various clouds of *candana*, *mani* and pearls, and is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*. It is also surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha who turns the Dharma wheel to teach and transform beings there in that world is named Invincible Peerless Banner Buddha.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Blazing Wonderful Adornments. The Buddha there is named, Lotus King of Wisdom and Spiritual Powers. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Wheels of Sublime Hallmarks. The Buddha there is named, Infinite Light Renowned in the Ten Directions.

Commentary:

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Blazing Wonderful Adornments Buddha. The Buddha who turns the Dharma wheel as he teaches and transforms living beings there is named Lotus King of Wisdom and Spiritual Powers Buddha.

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Banner of Wheels of Sublime Hallmarks. The Buddha who turns the Dharma Wheel to teach and transform beings there in that world is named Infinite Light Renowned in the Ten Directions Buddha. He radiates inexhaustible light, and living beings in different worlds in the ten directions, all hear his name.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Adornments of Flaming *Mani*. The Buddha there is named, Great Wisdom Delighting Those Who See and Hear. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fine

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名餗藏摩尼妙莊嚴，佛號大智慧見聞皆歡喜」：在微妙相輪幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這有一個世界，名叫餗藏摩尼妙莊嚴世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法教化眾生，名號叫大智慧見聞皆歡喜佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙華莊嚴，佛號無量力最勝智」：在餗藏摩尼妙莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼樣多的世界，在這兒有一個世界，名字叫妙華莊嚴世界。一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫無量力最勝智佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名出生淨微塵，佛號超勝梵」：在妙華莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫出生淨微塵世界。也有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫超勝梵佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名普光明變化香，佛號香象金剛大力勢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名光明旋，佛號義成善名稱。此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶瓔珞海，佛號無比光遍照。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普光明變化香，佛號香象金剛大力勢」：在出生淨微塵世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫普光明變化香世界。有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號就叫香象金剛大力勢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名光明旋，佛號義成善名稱」：在普光明變化香世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫光明旋世界。又有一位佛在這兒弘揚佛法，教化眾生，名號叫義成善名稱佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶瓔珞海，佛號無比光遍照」：在光明旋世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這有一個世界，名叫寶瓔珞海世界。又有一位佛在這教化眾生，名號叫無比光遍照佛。

Floral Adornments. The Buddha there is named, Measureless Strength of Supreme Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Producer of Pure Fine Dust. The Buddha there is named, Surpassing Supreme Brahma.

Commentary:

At a place **above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Wondrous Adornments of Flaming *Mani* World. The Buddha** who turns the Dharma wheel to teach and transform beings **there is named Great Wisdom Delighting Those Who See and Hear Buddha.**

At a place **above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Fine Floral Adornments World. The Buddha** who turns the Dharma wheel to teach and transform beings **there is named Measureless Strength of Supreme Wisdom Buddha.**

At a place **above** the world **and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Producer of Pure Fine Dust World. The Buddha** who turns the Dharma wheel to teach and transform beings **there in that world is named Surpassing Supreme Brahma Buddha.**

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Fragrant from Universally Bright Transformations. The Buddha there is named, Fragrant Elephant of Mighty Vajra Strength. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Revolving Light. The Buddha there is named, accomplished in principle and wholesome renown. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Sea of Jewel Necklaces. The Buddha there is named, Incomparable Light Shining Pervasively.**

Commentary:

This place **above** the world is called **Producer of Pure Fine Dust, and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is another world called **Fragrant from Universally Bright Transformations World. The Buddha** who turns the Dharma Wheel as he teaches and transforms living beings **there is named Fragrant Elephant of Mighty Vajra Strength Buddha.**

This place **above** the world **and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Revolving Light World. The Buddha** who propagates the Buddha dharma as he teaches and transforms living beings **there is named accomplished in**

此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙華燈幢，佛號究竟功德無礙慧燈。此上過佛刹微塵數世界，有世界名善巧莊嚴，佛號慧日波羅蜜。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙華燈幢，佛號究竟功德無礙慧燈」：在寶瓔珞海世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這有一個世界，名字叫妙華燈幢世界。有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫究竟功德無礙慧燈佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名善巧莊嚴，佛號慧日波羅蜜」：在妙華燈幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫善巧莊嚴世界。又有一位佛在這兒弘揚佛法教化眾生，名號叫慧日波羅蜜佛。這一位佛自己到彼岸了，也想令一切眾生都同登彼岸，同得大智慧。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名栴檀華普光明，佛號無邊慧法界音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名帝網幢，佛號燈光迴照。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名栴檀華普光明，佛號無邊慧法界音」：在善巧莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫栴檀華普光明世界。有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫無邊慧法界音佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名帝網幢，佛號燈光迴照」：在栴檀華普光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫帝網幢世界。有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫燈光迴照佛。

principle and wholesome renown Buddha.

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sea of Jewel Necklaces. The Buddha in that world is named Incomparable Light Shining Pervasively Buddha.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Wondrous Floral Lamps. The Buddha there is named, Unobstructed Wisdom Lamp of Ultimate Merit and Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Ingenious Ornamentation. The Buddha there is named, Wisdom Sun *Paramita*.

Commentary:

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Wondrous Floral Lamps World. The Buddha who turns the Dharma wheel as he teaches and transforms living beings is named Unobstructed Wisdom Lamp of Ultimate Merit and Virtue Buddha.

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Ingenious Ornamentation. The Buddha there is named Wisdom Sun *Paramita*, and he propagates the Buddhadharma as he teaches and transforms living beings. This Buddha, having reached the other shore, also wishes for other living beings to reach the other shore, to attain great enlightenment.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Light of Candana Flowers. The Buddha there is named, Boundless Wisdom from the Dharma Realm's Sounds. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Imperial Nets. The Buddha there is named, Lamplight with Far-Reaching Illumination.

Commentary:

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Light of Candana Flowers. The Buddha who turns the Dharma Wheel as he teaches and transforms living beings there is named Boundless Wisdom from the Dharma Realm's Sounds Buddha.

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Imperial Nets. The Buddha who speaks Dharma there is named Lamplight with Far-Reaching Illumination.

此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨華輪，佛號法界日光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名大威耀，佛號無邊功德海法輪音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨華輪，佛號法界日光明」：在帝網幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫淨華輪世界。有一位佛在這兒說法教化眾生，名號叫法界日光明佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名大威耀，佛號無邊功德海法輪音」：在淨華輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫大威耀世界。在這個世界說法教化眾生的這一位佛，名號叫無邊功德海法輪音佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名同安住寶蓮華池，佛號開示入不可思議智。此上過佛刹微塵數世界，有世界名平坦地，佛號功德寶光明王。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名同安住寶蓮華池，佛號開示入不可思議智」：在大威耀世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫同安住寶蓮華池世界。有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫開示入不可思議智佛。這一位佛能令一切眾生都開不可思議的智慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名平坦地，佛號功德寶光明王」：在同安住寶蓮華池世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫平坦地世界。在這個世界作教化主來教化眾生的這一位佛，名號叫功德寶光明王佛。

待續

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Floral Wheel. The Buddha there is named, Dharma Realm Sunlight. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Majestic Splendor. The Buddha there is named, Dharma Wheel Resonating with a Sea of Boundless Merit and Virtue.

Commentary:

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Pure Floral Wheel. The Buddha who speaks Dharma there is named Dharma Realm Sunlight.

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Majestic Splendor. The Buddha who speaks Dharma **there** in that world is named Dharma Wheel Resonating with a Sea of Boundless Merit and Virtue Buddha, and he dwells in that world to teach and transform living beings.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Precious Lotus Pond Where All Dwell in Peace. The Buddha there is named, Revealing and Entering Inconceivable Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Level Ground. The Buddha there is named, King of Precious Bright Merit and Virtue.

Commentary:

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is yet another world called Precious Lotus Pond Where All Dwell in Peace. The Buddha who turns the Dharma wheel as he teaches and transforms living beings **there** in that world is named **Revealing and Entering Inconceivable Wisdom**, because he leads beings to develop inconceivable wisdom.

This place **above** the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is yet another world called Level Ground. The teaching host in that world is the Buddha King of Precious Bright Merit and Virtue. He teaches and transforms living beings in that world.

To be continued